Porównanie tłumaczeń Jana 19:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział Jezus: Nie miałbyś władzy nade Mną żadnej, jeśli nie byłaby dana ci z góry; dla tego — wydający Mnie tobie większy grzech ma.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus nie masz władzy żadnej nade Mną jeśli nie była ci która jest dana z góry dla tego wydający Mnie tobie większy grzech ma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział mu: Nie miałbyś żadnej władzy nade Mną, gdyby ci (to) nie zostało dane z góry;* dlatego większy grzech ma ten, który Mnie tobie wydał.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział [mu] Jezus: Nie miałbyś władzy nade mną żadnej, gdyby nie była dana ci z góry. Dla tego (który wydał) mnie tobie, większy grzech ma.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus nie masz władzy żadnej nade Mną jeśli nie była ci która jest dana z góry dla- tego wydający Mnie tobie większy grzech ma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Nie miałbyś żadnej władzy nade Mną, gdyby ci to nie zostało dane z góry. Dlatego większy grzech ma ten, który Mnie tobie wydał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus odpowiedział: Nie miałbyś żadnej władzy nade mną, gdyby ci *jej* nie dano z góry. Dlatego ten, który mnie tobie wydał, ma większy grzech.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Jezus: Nie miałbyś żadnej mocy nade mną, jeźliby ci nie była dana z góry; przetoż, kto mię tobie wydał, większy grzech ma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jezus: Nie miałbyś żadnej mocy przeciw mnie, gdybyć z wierzchu nie dano. Przetoż który mię tobie wydał, więtszy grzech ma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus odpowiedział: Nie miałbyś żadnej władzy nade Mną, gdyby ci jej nie dano z góry. Dlatego większy grzech ma ten, który Mnie wydał tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział Jezus: Nie miałbyś żadnej władzy nade mną, gdyby ci to nie było dane z góry; dlatego większy grzech ma ten, który mnie tobie wydał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus odpowiedział: Nie miałbyś nade Mną żadnej władzy, gdyby nie dano ci jej z góry. Dlatego ten, który Mnie tobie wydał, ma większy grzech.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu odpowiedział: „Nie miałbyś żadnej władzy nade Mną, gdybyś nie otrzymał jej z góry. Stąd większy grzech popełnił ten, kto wydał Mnie tobie”.

[1)] <x>500 10:18</x>; <x>520 13:1</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus mu odrzekł: „Nie miałbyś żadnej władzy nade mną, gdyby ci jej nie dano z góry. Dlatego większy grzech ma ten, kto mnie tobie wydał”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział Jezus: Nie miałbyś zwierzchności żadnej przeciw mnie, być było nie dano z wysoka; dlatego który mię wydaje tobie, więtszy grzech ma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus mu odrzekł: - Nie miałbyś żadnej władzy nade Mną, gdyby ci jej z góry nie dano. Dlatego ten, który Mnie tobie wydał, bardziej zgrzeszył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів йому Ісус: Не мав би жодної влади наді мною, якби не була вона тобі дана з висоти. Тому той, хто мене видав тобі, має більший гріх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się w odpowiedzi Iesus: Nie miałeś samowolną władzę w dół na mnie żadną, o ile nie była jakościowo w przeszłości trwale dana tobie w łączności z góry. Przez to właśnie ten który przekazał mnie tobie, większe uchybienie ma.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedział Jezus: Nie miałbyś żadnej władzy nade mną, gdyby ci nie była dana z góry; dlatego ten, kto mnie tobie wydaje ma większą winę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł: "Nie miałbyś nade mną żadnej władzy, gdyby ci nie została dana z góry. Dlatego ten, który mnie tobie wydał, jest winny większego grzechu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus mu odpowiedział: ”Nie miałbyś nade mną żadnej władzy, gdyby ci jej nie dano z góry. Dlatego też człowiek, który mnie tobie wydał, ma większy grzech”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie miałbyś nade Mną władzy, gdyby nie dano ci jej z góry—odrzekł Jezus. —Dlatego większy grzech popełnił ten, który oddał Mnie w twoje ręce.